

ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis penghilangan pada penerjemahan *subtitle* berbahasa Inggris sebagai teks sumber (TSu) ke *subtitle* bahasa Indonesia sebagai teks sasaran (TSa). Penyesuaian kebahasaan dan perbedaan antar bahasa ini mengakibatkan penghilangan dalam penerjemahan tidak dapat dielakkan. Penelitian ini mengidentifikasi wujud-wujud penghilangan komponen linguistik, faktor-faktor yang menyebabkan penghilangan, dan implikasi dari penghilangan tersebut terhadap penerjemahan. *Subtitle* bahasa Inggris dan bahasa Indonesia pada Serial televisi *Da Vinci's Demons* di lima episode musim pertama penayangan digunakan sebagai data dalam penelitian kali ini. Metode deskriptif komparatif digunakan untuk analisis data agar dapat membandingkan TSu dan terjemahannya. Bentuk penghilangan yang dicetus oleh Baker (1992) digunakan dalam mengklasifikasi data yang ditemukan. Hasil analisis menunjukkan penghilangan dalam penerjemahan ditemukan dalam dua kategori utama yakni penghilangan konten informasi dan penghilangan idiom. Penghilangan konten informasi ditemukan dalam tataran kata seperti nomina, verba, adjektiva, pronomina, adverbial, dan konjungsi. Penghilangan konten informasi juga ditemukan dalam tataran frasa adjektiva, frasa verba dan frasa nomina serta pada klausa nomina. Penghilangan konten informasi ini didominasi oleh penghilangan pada tataran adverbial dengan frekuensi kemunculan 30,3%. Adapun penghilangan idiom terjadi pada tataran kalimat dengan prosentase sebesar 7%. Penghilangan ini disebabkan oleh beberapa faktor; (1) faktor bahasa; (2) faktor budaya bahasa sasaran; (3) faktor penonton; (4) faktor film dan karakteristik *subtitle*. Implikasi dari penghilangan penerjemahan ini menunjukkan ideologi domestikasi melalui; (1) penghilangan sebagai penerjemahan komunikatif; (2) penghilangan sebagai penerjemahan adaptasi; (3) penghilangan dalam penerjemahan idiomatik.

Kata kunci: *penghilangan dalam penerjemahan, subtitle, bahasa Inggris, bahasa Indonesia, domestikasi*

ABSTRACT

This research attempts to analyze the omissions in English subtitle as source texts to its translations in Indonesian subtitle as target texts. The adaptation of language and the difference of culture between both languages cause unavoidable omissions in translation. This research indentifies the forms of omission in linguistic units, the factors, and implication caused by omissions. English and Indonesian subtitle in Da Vinci's Demons serial television in first five episodes are used as data. Comparative descriptive method is used to compare the data and its translation. The form of omission by Baker (1992) is used to classify the identified data. The result of analysis shows that the omissions found in two major forms. The first form is omissions in information content and omissions in idiom as a second form. The information content omission is found in word level such as nouns, adjectives, verbs, pronouns, adverbs and conjunctions. It is also found in adjective, verb and noun phrases, as well as noun clause. Adverbial omission dominates the omission with 30.3% percentage. Omission in idiom is only found 7% from the total omission occurred. The omission is caused by some factors; (1) Language; (2) The culture of text target; (3) Audience; (4) film and subtitle characteristics. The implication of this omission shows domestication ideology. It is proved from the omission as a communicative translation, an adaptive translation as well as idiomatic translation.

Keywords: *omission in translation, subtitle, English, Indonesian, Domestication*